叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 基督教之谜：一则中国故事，(christian Mystery A Chinese Tale,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教之谜：一则中国故事，(Christian Mystery A Chinese Tale,)

['krɪstʃən]	['mɪstəri]
CHRISTIAN	**MYSTERY**
基督教	神秘

基督教奥秘

[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	[teɪl]	,	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɔːrt'foʊlioʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	['fraɪər]	.
A	**CHINESE**	**TALE**	**,**	**FOUND**	**IN**	**THE**	**PORTFOLIO**	**OF**	**A**	**PORTUGUESE**	**FRIAR**	**.**
一个	中国人	故事	,	成立	在	这	文件夹	的	一个	葡萄牙语	修士	.

一位葡萄牙修士的藏书中发现的一则中国故事。

[hɪr]	,	[oʊ]	['prɑːdədʒi]	!
Hear	**,**	**O**	**prodigy**	**!**
听到	,	哦	神童	!

听啊，神童！

[oʊ]	['tendərnəs]	!
O	**Tenderness**	**!**
哦	压痛	!

哦，温柔！

[oʊ]	['mɪstəri]	!	—	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]
O	**Mystery**	**!**	**—**	**He**	**has**	**just**
哦	神秘	!	—	他	有	只是

哦，神秘！——他刚刚

[draʊnd]	[ðə; ði]	['fɑːðəz]	;	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[daɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	!
drowned	**the**	**Fathers**	**;**	**—**	**and**	**now**	**he**	**will**	**die**	**for**	**the**	**Children**	**!**
溺水	这	父亲们	;	—	和	现在	他	将要	死	为了	这	孩子们	!

他淹死了父亲们；——现在他将为孩子们而死！

[vɔl'ter]	.
Voltaire	**.**
伏尔泰	.

伏尔泰。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	&	['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[ɑːr]	.	['kɑːrˌlaɪl]	,	-	,	[fliːt]	[striːt]	.	-	.
PRINTED	**&**	**PUBLISHED**	**BY**	**R**	**.**	**CARLILE**	**,**	**55**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**.**	**1819**	**.**
打印	&	已发布	经过	拉	.	卡莱尔	,	-	,	舰队	街道	.	-	.

由 R. CARLILE 印刷出版，地址：舰队街 55 号。1819 年。

['krɪstʃən]	['mɪstəri]
CHRISTIAN	**MYSTERY**
基督教	神秘

基督教奥秘

[kə'mɜːrʃ(ə)l]	[ə'fer]	[hæd; həd]	[ɪn'geɪdʒd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[siː]	['vɔɪɪdʒ]	.
Commercial	**affaire**	**had**	**engaged**	**me**	**to**	**make**	**a**	**sea**	**voyage**	**.**
商业的	事件	有	已订婚的	我	到	制作	一个	海	航程	.

因公事，我受雇进行一次海上航行。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

I	had	got	far	from	the	shores	of	my	native	country	,
我	有	得到	远的	从	这	海岸	的	我的	本国的	国家	,

我已远离故土，

[wen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempɪst] [θruː] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [koʊst] ; [haʊ'evər] ,

when	a	dreadful	tempest	threw	me	on	an	unknown	coast	;	however	,
什么时候	一个	可怕	暴风雨	扔	我	在	一个	未知	海岸	;	然而	,

一场可怕的风暴将我抛到了一个陌生的海岸；然而，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [hjuː'meɪn] ['piːp(ə)l] ,

I	fell	into	the	hands	of	a	very	humane	people	,
我	跌倒	进入	这	双手	的	一个	非常	人道	人们	,

我落入了一群非常仁慈的人手中，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][aːts][tuː; tə] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ]

and	soon	found	they	had	brought	the	arts	to	great	perfection	,	that	they
和	很快	成立	他们	有	带来	这	艺术	到	伟大的	完美	,	那	他们

['præktɪst] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,

practised	many	virtues	,
已实践	许多	美德	,

他们很快发现，他们已经将技艺发展到了极致，并且践行了许多美德。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][hjuː'mænəti][kʊd; kəd] [ə'teɪn]

and	appeared	to	me	in	a	state	as	enlightened	as	humanity	could	attain
和	出现	到	我	在	一个	状态	作为	开明	作为	人类	可以	达到

.

:

.

在我看来，他处于人类所能达到的最开明的状态。

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːkwəld] [maɪ] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

My	admiration	of	them	equalled	my	gratitude	,	but	,	alas	!
我的	钦佩	的	他们	等于	我的	感激	,	但	,	唉	!

我对他们的钦佩与感激之情不相上下，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] , [ðæt] [mæn]['ɔːlweɪz] [dis'kʌvəz] [baɪ][sʌm; səm] ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

it	is	but	too	true	,	that	man	always	discovers	by	some	failing	the	weakness	of
它	是	但	也	真的	,	那	男人	总是	发现	经过	一些	失败	这	弱点	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

his	being	.
他的	存在	.

的确，人总是通过自身的某些失败来发现自己的弱点。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frendʃɪp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː]

These	people	shewed	as	much	friendship	towards	me	as	I	could	possibly	do
这些	人们	展示	作为	很多	友谊	向	我	作为	我	可以	可能	做

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

这些人对我展现了我能给予他们的全部友谊；

[ðer; ðər] ['maɪldnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti] [ɪn'taɪərli] [geɪnd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

their	mildness	and	civility	entirely	gained	my	affection	.
他们的	温和	和	礼貌	完全	获得	我的	感情	.

他们的温和与礼貌彻底赢得了我的好感。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , " [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

They	said	to	me	one	day	,	"	Of	what	religion	are	you	?
他们	说	到	我	一	天	,	"	的	什么	宗教	是	你	?

有一天，他们问我：“你信奉什么宗教？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [riː'lɪdʒənz] , [æt; ət]

"	The	question	surprised	me	;	I	asked	them	if	there	were	two	religions	,	at
"	这	问题	惊讶	我	;	我	问	他们	如果	那里	是	二	宗教	,	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [smaɪld] ,

which	they	smiled	,
哪个	他们	微笑	,

"这个问题让我很意外；我问他们是否有两种宗教，他们听后笑了。"

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	I	saw	they	were	astonished	at	my	ignorance	.
和	我	锯	他们	是	惊讶	在	我的	无知	.

我发现他们对我的无知感到惊讶。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	My	friend	,	"	said	one	of	them	,
"	我的	朋友	,	"	说	一	的	他们	,

"我的朋友，"其中一人说道。

" [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd]

"	give	thanks	to	God	for	having	conducted	you	amongst	us	to	be	instructed
"	给	谢谢	到	上帝	为了	拥有	实施	你	在	我们	到	是	指示

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][rɪ'lɪdʒən] .

in	our	holy	religion	.
在	我们的	圣	宗教	.

"感谢上帝将你带到我们中间，教导我们神圣的宗教。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] ?

You	do	not	know	then	that	God	has	made	himself	a	man	?
你	做	不是	知道	然后	那	上帝	有	制成	他自己	一个	男人	?

那么，你们难道不知道上帝已经化身为人吗?

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	assured	them	it	was	the	first	time	I	had	heard	of	it	,
"	我	保证	他们	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	听到	的	它	,

我向他们保证，我也是第一次听说这件事。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] ?

and	asked	them	why	he	had	become	a	man	?
和	问	他们	为什么	他	有	变得	一个	男人	?

他问他们，为什么他变成了男人?

[noʊ] , [kən'tɪnjuːd] [ðeɪ] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [fər'bɪdn]

Know	,	continued	they	,	that	the	first	man	eat	an	apple	which	God	had	forbidden
知道	,	持续	他们	,	那	这	第一的	男人	吃	一个	苹果	哪个	上帝	有	禁止

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们继续说道，须知第一个人吃了上帝禁止他吃的苹果。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti][wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]

in	consequence	of	which	all	his	posterity	were	condemned	to	eternal	punishment
在	结果	的	哪个	全部	他的	后人	是	谴责	到	永恒	惩罚

.

:

.

因此，他的所有后代都被判处永世惩罚。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [men] [bɪ'keɪm] [soʊ]['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

At	another	time	men	became	so	criminal	that	the	Almighty	repented	of	having
在	其他	时间	男人	成为	所以	刑事	那	这	全能者	悔改	的	拥有

[kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

created	them	,
创建	他们	,

在另一个时期，人类变得如此罪恶滔天，以至于全能的上帝都后悔创造了他们。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [eɪt] ['pɝːsənz] .

and	drowned	them	all	with	the	exception	of	eight	persons	.
和	溺水	他们	全部	和	这	例外	的	八	人	.

除了八个人之外，其余的人都被淹死了。

[ðə; ðɪ][paː'sterətɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [noʊ] ['betər] , [gɑːd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] ,

The	posterity	of	these	became	no	better	,	God	continued	to	be	displeased	,
这	后人	的	这些	成为	不	更好的	,	上帝	持续	到	是	不高兴	,

这些人的后代并没有变得更好，上帝依然不悦。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

and	as	it	was	necessary	to	reconcile	him	to	mankind	,
和	作为	它	曾是	必要的	到	调和	他	到	人类	,

为了让他与人类和解，

[gɑːd][ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'piːz] [gɑːd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] .

God	the	Son	became	a	man	to	appease	God	the	Father	.
上帝	这	儿子	成为	一个	男人	到	安抚	上帝	这	父亲	.

圣子道成肉身，成为人，是为了平息圣父的怒火。

[ðɪs] [dɪ'vaɪn]['fæməli] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

This	divine	family	astonished	me	a	little	.
这	神圣的	家庭	惊讶	我	一个	小的	.

这个神圣的家庭让我有些惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][gɑːd] , [sed] [aɪ] , [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

And	the	daughter	of	God	,	said	I	,	what	is	become	of	her	?
和	这	女儿	的	上帝	,	说	我	,	什么	是	变得	的	她	?

我说，神的女儿，她后来怎么样了?

[ðeɪ] ['ænsər] ['greɪvli] , [gɑːd][hæz; həz][noʊ] ['dɔːtər] .

They	answered	gravely	,	God	has	no	daughter	.
他们	回答	严重地	,	上帝	有	不	女儿	.

他们严肃地回答说："上帝没有女儿。"

[oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn] : [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][seks][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] ?

Oh	!	he	has	but	a	Son	:	but	how	do	you	know	the	sex	of	this	Son	?
哦	!	他	有	但	一个	儿子	:	但	如何	做	你	知道	这	性别	的	这	儿子	?

哦！他只有一个儿子：可是你怎么知道这个儿子的性别呢?

[ðeɪ] ['ænsər] , [gɑːd][ɪz][ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][seks] .

They	answered	,	God	is	incorporeal	,	he	has	no	sex	.
他们	回答	,	上帝	是	无形的	,	他	有	不	性别	.

他们回答说，上帝是无形的，他没有性别。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] — [haʊ] [kʊd; kəd][gɑːd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [prə'duːs] [gɑːd][ðə; ðɪ] [sʌn] ?

I	insisted	—	how	could	God	the	Father	produce	God	the	Son	?
我	坚持	—	如何	可以	上帝	这	父亲	生产	上帝	这	儿子	?

我追问——圣父怎么可能生出圣子呢?

[hiː; hi][bɪ'gɑːt][hɪm; ɪm] .

He	begot	him	.
他	生	他	.

他生了他。

[gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ][seks] [ðen] , — [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] .

God	**has**	**a**	**sex**	**then**	**,**	**—**	**he**	**must**	**also**	**have**	**a**	**wife**	**.**
上帝	有	一个	性别	然后	,	—	他	必须	还	有	一个	妻子	.

既然上帝有性，那他也一定有妻子。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

They	**smiled**	**at**	**me**	**again**	**.**
他们	微笑	在	我	再次	.

他们又对我笑了笑。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'get] [ðɪs] [sʌn] ?

But	**when**	**did**	**the**	**Father**	**beget**	**this**	**Son**	**?**
但	什么时候	做过	这	父亲	产生	这	儿子	?

但父神何时生下这个儿子呢?

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

From	**all**	**eternity**	**.**
从	全部	永恒	.

从亘古至今。

[maɪ] [frendz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'pærənt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

My	**friends**	**,**	**there**	**is**	**an**	**apparent**	**contradiction**	**,**
我的	朋友们	,	那里	是	一个	明显	矛盾	,

朋友们，这里存在一个明显的矛盾，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz]

it	**is**	**not**	**possible**	**for**	**the**	**Son**	**who**	**was**	**begotten**	**to**	**be**	**as**	**old**	**as**
它	是	不是	可能的	为了	这	儿子	WHO	曾是	所生的	到	是	作为	老的	作为

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	**Father**	**.**
这	父亲	.

圣子不可能与圣父同龄。

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðen] ['eni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?

Has	**the**	**Father**	**then**	**any**	**other**	**children**	**?**
有	这	父亲	然后	任何	其他	孩子们	?

那么，这位父亲还有其他孩子吗?

[noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['proʊsiːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	**;**	**but**	**there**	**is**	**a**	**third**	**person**	**who**	**proceeds**	**from**	**the**	**Father**	**and**	**the**
不	;	但	那里	是	一个	第三	人	WHO	收益	从	这	父亲	和	这

[sʌn] .

Son	**.**
儿子	.

不，但还有第三位，他从父和子而出。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] ['ɔːlsoʊ] ?

I	**suppose**	**he**	**was**	**begotten**	**also**	**?**
我	认为	他	曾是	所生的	还	?

我想他也是被生下来的吧?

[noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] : [preɪ] [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['herəsi] .

No	**;**	**certainly**	**not**	**:**	**pray**	**take**	**care**	**what**	**you**	**say**	**,**	**or**	**you**	**will**	**be**	**guilty**	**of**	**heresy**	**.**
不	;	当然	不是	:	祈祷	拿	关心	什么	你	说	,	或者	你	将要	是	有罪的	的	异端	.

不，当然不是：请谨言慎行，否则你将犯下异端罪。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

I	**replied**	**,**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**them**	**.**
我	回复	,	我	做过	不是	理解	他们	.

我回答说，我没听懂。

[oʊ] , [sɜːr] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mistəriz] [wɪtʃ] [gɑːd][hɪm'self][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][men] ,

O	,	Sir	,	these	are	mysteries	which	God	himself	has	revealed	to	men	,
哦	,	先生	,	这些	是	谜团	哪个	上帝	他自己	有	揭晓	到	男人	,

哦，先生，这些都是上帝亲自向世人揭示的奥秘。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] .

to	the	end	that	they	might	understand	nothing	.
到	这	结尾	那	他们	可能	理解	没有什么	.

最终，他们可能什么都不懂。

['wʌndərf(ə)l] , [sed] [aɪ] . [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] : [gɑːd] [wɪʃt] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][menz]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

Wonderful	,	said	I	.	They	continued	:	God	wished	to	humble	men's	reason	,	that	is	,
精彩的	,	说	我	.	他们	持续	:	上帝	希望	到	谦逊的	男士	原因	,	那	是	,

"太好了，"我说。他们继续说道："上帝希望使人类的理性谦卑下来，也就是说……"

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [gɪft] [ðeɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	give	them	a	disregard	for	the	most	precious	gift	they	hold	of	his
到	给	他们	一个	漠视	为了	这	最多	宝贵的	礼物	他们	抓住	的	他的

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

让他们对上帝赐予他们的最珍贵的礼物——上帝的恩赐——漠不关心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['riːz(ə)n] [ðen] ?

And	you	make	no	use	of	your	reason	then	?
和	你	制作	不	使用	的	你的	原因	然后	?

那么你就完全不运用理性了吗?

[oʊ] [jes] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

O	yes	;	we	are	allowed	to	use	it	in	all	other	actions	of	our	lives	,
哦	是的	;	我们	是	允许	到	使用	它	在	全部	其他	行动	的	我们的	生活	,

是的，我们可以在生活中所有其他行为中使用它。

[bʌt; bət][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] .

but	in	matters	of	religion	it	would	be	impious	.
但	在	事情	的	宗教	它	会	是	不敬	.

但在宗教方面，这样做是不敬神的。

['betər] [ænd; ənd] ['betər] , [sed] [aɪ] .

Better	and	better	,	said	I	.
更好的	和	更好的	,	说	我	.

"越来越好了，"我说。

[soʊ] [ðen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [gɔdz] ?

So	then	I	find	you	have	three	Gods	?
所以	然后	我	寻找	你	有	三	神	?

所以，我发现你们有三个神?

[noʊ] , [noʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðeɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [θriː] ['pɜ˞ːsənz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz]

No	,	no	,	replied	they	,	we	have	indeed	three	persons	,	of	whom	the	first	is
不	,	不	,	回复	他们	,	我们	有	的确	三	人	,	的	谁	这	第一的	是

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	Father	,
这	父亲	,

"不，不，"他们回答说，"我们确实有三个位格，第一个是圣父。"

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr][wɜːrd] , [ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ;

the	second	is	the	Son	,	or	word	,	the	third	is	the	Holy	Spirit	;
这	第二	是	这	儿子	,	或者	单词	,	这	第三	是	这	圣	精神	;

第二是圣子，或圣言；第三是圣灵；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðiːz] [θriː] [meɪk] ['oʊnli][wʌn][gɑːd] .

but	all	these	three	make	only	one	God	.
但	全部	这些	三	制作	仅有的	一	上帝	.

但这三位一体却只代表一位神。

[haʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

How	,	Gentlemen	?
如何	,	先生们	?

各位先生，你们好吗?

[ðiːz] [θriː] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪks] [θriː] !

these	three	make	but	one	,	and	one	makes	three	!
这些	三	制作	但	一	,	和	一	制作	三	!

这三个合起来就是一个，一个又能变成三个!

[jes] ; [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][soʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðeɪ] , [ðoʊ] ['kɑːntreri][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ;

Yes	;	it	is	so	,	replied	they	,	though	contrary	to	all	the	rules	of	arithmetic	;
是的	;	它	是	所以	,	回复	他们	,	尽管	相反	到	全部	这	规则	的	算术	;

“是的，的确如此，”他们回答说，“尽管这违背了所有的算术规则。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [θi'ɑːlədʒi] [ɪz][fɑːr] [suː'pɪriər][tuː; tə] [ðɪs] ['peti] ['saɪəns] ;

you	must	know	that	our	theology	is	far	superior	to	this	petty	science	;
你	必须	知道	那	我们的	神学	是	远的	优越的	到	这	小气	科学	;

你必须明白，我们的神学远比这门琐碎的科学高明得多;

[haʊ'evər] [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

however	we	will	explain	the	whole	to	you	.
然而	我们	将要	解释	这	所有的	到	你	.

不过我们会向你详细解释清楚。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ?

What	do	you	call	the	third	person	?
什么	做	你	称呼	这	第三	人	?

第三人称怎么称呼?

[sed] [aɪ] . [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

said	I	.	The	Holy	Ghost	.
说	我	.	这	圣	鬼	.

我说。圣灵。

[hæz; həz][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]['ɔːlsoʊ] ?

Has	the	Holy	Ghost	been	a	man	also	?
有	这	圣	鬼	到过	一个	男人	还	?

圣灵也曾是人吗?

[noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

No	;	but	he	became	a	pigeon	;	we	do	not	know	indeed	that	it	was	his
不	;	但	他	成为	一个	鸽子	;	我们	做	不是	知道	的确	那	它	曾是	他的

['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] ,

natural	form	,
自然的	形式	,

不，但他变成了一只鸽子；我们并不知道那是否是他原本的形态。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðæt]

but	when	he	appeared	to	the	apostles	he	was	pleased	to	borrow	that
但	什么时候	他	出现	到	这	使徒	他	曾是	高兴	到	借	那

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

但当他向使徒们显现时，他很乐意借用那个形状。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ɔːl][ɪˈtɜːrnəti] ?

And	**the**	**Son**	**of**	**God**	**has**	**been**	**a**	**man**	**from**	**all**	**eternity**	**?**
和	这	儿子	的	上帝	有	到过	一个	男人	从	全部	永恒	?

神的儿子从亘古以来就是人吗?

[oʊ][noʊ] , ['oʊnli][ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

O	**no**	**,**	**only**	**seventeen**	**hundred**	**years**	**.**
哦	不	, 仅有的		十七	百	年	.

哦不，只有一千七百年。

[ʌv; əv] [huːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn] ?

Of	**whom**	**,**	**and**	**now**	**was**	**he**	**born**	**?**
的	谁	,	和	现在	曾是	他	出生	?

他究竟是谁的儿子？他现在出生在哪里?

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] .

He	**was**	**born**	**of**	**a**	**virgin**	**.**
他	曾是	出生	的	一个	处女	.

他是处女所生。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [noʊ] - [ɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ?

She	**would**	**certainly**	**be**	**much**	**surprised**	**know**	**-**	**ing**	**herself**	**to**	**be**	**a**	**virgin**	**?**
她	会	当然	是	很多	惊讶	知道	-	ing	她自己	到	是	一个	处女	?

如果她知道自己还是处女，肯定会非常惊讶吧?

[oʊ] [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ;

O	**yes**	**;**	**you**	**are**	**right**	**;**
哦	是的	;	你	是	正确的	;

哦，是的；你说得对；

[bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][bed] .

but	**an**	**angel**	**came**	**to**	**prepare**	**her**	**that**	**she**	**might**	**not**	**be**	**alarmed**	**in**	**being**	**brought**	**to**	**bed**	**.**
但	一个	天使	来了	到	准备	她	那	她	可能	不是	是	惊慌	在	存在	带来	到	床	.

但一位天使前来安抚她，让她在被带到床上时不会感到惊慌。

[jet] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ?

Yet	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**be**	**still**	**more**	**surprised**	**when**	**we**	**tell**	**you**	**she**	**was**	**married**	**?**
然而	我	认为	你	将要	是	仍然	更多的	惊讶	什么时候	我们	告诉	你	她	曾是	已婚	?

不过，我想当我们告诉你她已婚时，你会更加惊讶吧?

[oʊ][noʊ] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['mɪstəri] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

O	**no**	**;**	**pardon**	**me**	**,**	**I**	**understand**	**this**	**mystery**	**better**	**than**	**all**	**the**	**others**	**.**
哦	不	;	赦免	我	,	我	理解	这	神秘	更好的	比	全部	这	其他的	.

哦，不；请原谅，我对这个谜团的理解比其他所有谜团都更透彻。

[neɪ] , [duː][nɑːt][dʒest] , [sɜːr] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Nay	**,**	**do**	**not**	**jest**	**,**	**Sir**	**,**	**her**	**husband**	**had**	**not**	**slept**	**with**	**her**	**;**
不	,	做	不是	笑话	,	先生	,	她	丈夫	有	不是	睡着了	和	她	;

不，先生，请不要开玩笑，她的丈夫并没有和她同房；

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

we	**have**	**it**	**so**	**revealed**	**to**	**us**	**.**
我们	有	它	所以	揭晓	到	我们	.

我们已经得知了真相。

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'siːv] ?

And	pray	how	did	she	conceive	?
和	祈祷	如何	做过	她	构想	?

请问她是如何怀孕的?

[baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

By	the	operation	of	the	Holy	Ghost	.
经过	这	手术	的	这	圣	鬼	.

藉着圣灵的运行。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;

But	you	say	that	the	Holy	Ghost	proceeds	from	the	Son	;
但	你	说	那	这	圣	鬼	收益	从	这	儿子	;

但你们却说圣灵是从圣子发出的;

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi] [prə'duːs] [ðə; ði] [sʌn] ?

how	then	could	he	produce	the	Son	?
如何	然后	可以	他	生产	这	儿子	?

那么他又如何能生出儿子呢?

[jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

Yes	,	Sir	,	it	is	so	,	by	the	infallible	decision	of	the	holy	church	.
是的	,	先生	,	它	是	所以	,	经过	这	绝对正确	决定	的	这	圣	教会	.

是的，先生，这是神圣教会的绝对权威的决定。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

And	who	was	his	mother	?
和	WHO	曾是	他的	母亲	?

他的母亲是谁?

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .

The	wife	of	a	carpenter	.
这	妻子	的	一个	木匠	.

木匠的妻子。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][dɪd][hiː; hi] [liːd] ?

What	kind	of	a	life	did	he	lead	?
什么	种类	的	一个	生活	做过	他	带领	?

他过着怎样的生活?

[hiː; hi] [sɜːrvd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]

He	served	thirty	years	in	his	father's	shop	,	and	was	very	serviceable	to
他	服务	三十	年	在	他的	父亲的	店铺	,	和	曾是	非常	可用	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在父亲的店里工作了三十年，对父亲非常有帮助。

[ɪn'diːd] , ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [wel] !

Indeed	,	gentlemen	,	very	well	!
的确	,	先生们	,	非常	出色地	!

确实如此，先生们，很好!

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv][sə'blaɪm] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪnəti] .

I	perceive	you	have	sublime	notions	of	the	divinity	.
我	感知	你	有	升华	概念	的	这	神	.

我感觉你对神性有着崇高的理解。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

At	the	age	of	thirty	he	began	to	preach	to	the	people	in	the	country	,
在	这	年龄	的	三十	他	开始	到	布道	到	这	人们	在	这	国家	,

三十岁时，他开始在全国范围内向人们传道。

[wɪtʃ] ['læstɪd][sʌm; səm][taɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mædʒistrits] [bɪ'keɪm] [dɪs'pliːzd] ,

which	**lasted**	**some**	**time**	**;**	**at**	**length**	**the**	**magistrates**	**became**	**displeased**	**,**
哪个	持续	一些	时间	;	在	长度	这	地方法官	成为	不高兴	,

这种情况持续了一段时间；最终，地方官员们感到不满。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [rɪtʃ] [men] ,

because	**in**	**his**	**sermons**	**he**	**said**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**rich**	**men**	**,**
因为	在	他的	布道	他	说	一个	伟大的	交易	关于	富有的	男人	,

因为他在布道中经常谈到富人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	**the**	**officers**	**of**	**the**	**government**	**.**
和	这	警官	的	这	政府	.

以及政府官员。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [bəuθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [blʌd]

He	**foresaw**	**that**	**he**	**would**	**be**	**punished**	**,**	**and**	**perspired**	**both**	**water**	**and**	**blood**
他	预见	那	他	会	是	受到惩罚	,	和	汗流浃背	两个都	水	和	血

.

:

.

他预感到自己会受到惩罚，于是汗流浃背，汗水里流出了血。

[ɪn'diːd] !

Indeed !

的确 !

的确!

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [faɪn] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

that	**is**	**another**	**fine**	**trait**	**in**	**his**	**character**	**.**
那	是	其他	美好的	特征	在	他的	特点	.

这是他性格中的又一个优秀品质。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] [bɪ'twiːn]

At	**length**	**he**	**was**	**arrested**	**by**	**the**	**magistrates**	**,**	**and**	**crucified**	**between**
在	长度	他	曾是	被捕	经过	这	地方法官	,	和	被钉在十字架上	之间

[tuː] ['rɔbəz] .

two robbers .

二 强盗 .

最终他被地方官逮捕，并与两名强盗一起被钉死在十字架上。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] ?

And	**he**	**died**	**?**
和	他	死亡	?

他死了吗?

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] ?

And	**was**	**buried**	**?**
和	曾是	埋葬	?

然后被埋葬了?

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[wel] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Well	**then**	**I**	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**end**	**of**	**his**	**history**	**?**
出色地	然后	我	认为	那	是	这	结尾	的	他的	历史	?

那么，我想这就是他人生故事的结局了吧?

[hoʊld] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][goʊ] [tu:] [fæst] ; [hi:; hi][daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

Hold	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**go**	**too**	**fast**	**;**	**he**	**died**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
抓住	,	先生	,	你	去	也	快速地	;	他	死亡	,	它	是	真的	,

等等，先生，您开得太快了；他确实死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] ['pɑ:rd(ə)n][mæn'kaɪnd] .

but	**it**	**was**	**in**	**consideration**	**that**	**God**	**would**	**pardon**	**mankind**	**.**
但	它	曾是	在	考虑	那	上帝	会	赦免	人类	.

但这是出于上帝会宽恕人类的考虑。

[oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .

Oh	**,**	**I**	**understand**	**you**	**.**
哦	,	我	理解	你	.

哦，我明白了。

[gɑ:d] [wʊd] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][sʌn] .

God	**would**	**pardon**	**the**	**sins**	**of**	**mankind**	**because**	**they**	**had**	**killed**	**his**	**Son**	**.**
上帝	会	赦免	这	罪孽	的	人类	因为	他们	有	被杀	他的	儿子	.

上帝会赦免人类的罪孽，因为他们杀害了他的儿子。

['tru:li] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd] .

Truly	**,**	**nothing**	**could**	**be**	**better**	**imagined**	**.**
真的	,	没有什么	可以	是	更好的	想象	.

真的，再也想象不到比这更好的了。

[bʌt; bət] [noʊ] [fɔ:r; fər]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪnəti] , [hi:; hi][roʊz] [ə'gen] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] .

But	**know**	**for**	**testimony**	**of**	**his**	**divinity**	**,**	**he**	**rose**	**again**	**the**	**third**	**day**	**.**
但	知道	为了	见证	的	他的	神	,	他	玫瑰	再次	这	第三	天	.

但为了证明他的神性，他在第三天复活了。

[ænd; ənd] [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ?

And	**what**	**proof**	**have**	**you**	**of**	**this**	**?**
和	什么	证明	有	你	的	这	?

你有什么证据证明这一点?

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

The	**writings**	**of**	**his**	**disciples**	**.**
这	著作	的	他的	门徒	.

他的门徒所著的著作。

[bʌt; bət] [wʌt] [sed] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?

But	**what**	**said**	**the**	**people**	**?**
但	什么	说	这	人们	?

但民众是怎么说的呢?

[ðeɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'ti:] .

They	**contradicted**	**it**	**.**
他们	矛盾	它	.

他们的说法与此相矛盾。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !

Oh	**,**	**gentlemen**	**!**
哦	,	先生们	!

哦，先生们!

[aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [pru:fs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ri:zənɪŋ] ;

I	**find**	**you**	**are**	**as**	**well**	**provided**	**with**	**proofs**	**as**	**with**	**reasonings**	**;**
我	寻找	你	是	作为	出色地	假如	和	证明	作为	和	理由	;

我发现你不仅论证充分，而且证据也充足;

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi][pər'fɔ:rm]['eni] ['ʌðər] ['mɪrəklz] ?

but	did	he	perform	any	other	miracles	?
但	做过	他	履行	任何	其他	奇迹	?

但他是否还行过其他神迹?

[jes] ; [hi:; hi] [kjʊr] [ðoʊz] [pə'zest] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] ; [draɪd][ə; eɪ][fɪg] [tri:] ;

Yes	;	he	cured	those	possessed	of	evil	spirits	;	dried	a	fig	tree	;
是的	;	他	治愈	那些	拥有	的	邪恶的	烈酒	;	干燥	一个	如图	树	;

是的；他治愈了被邪灵附身的人；晒干了无花果树；

[sent]['dɛvəlz]['ɪntu:][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][swaɪn] ; [fɪld] [ðə; ði][nets][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪz] ,

sent	devils	into	a	herd	of	swine	;	filled	the	nets	of	his	disciples	with	fishes	,
发送	魔鬼	进入	一个	一群	的	猪	;	已填	这	网	的	他的	门徒	和	鱼	,

他曾派鬼进入猪群，又使门徒的网里装满了鱼。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['wɔ:tər]['ɪntu:][waɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm'self] ,

and	changed	water	into	wine	;	but	he	loved	so	to	humble	himself	,
和	已更改	水	进入	葡萄酒	;	但	他	喜爱	所以	到	谦逊的	他自己	,

他能将水变成酒；但他却喜爱谦卑自己。

[ðæt] ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][hi:; hi][oʊn] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][gɑ:d] .

that	never	in	his	life	did	he	own	that	he	was	God	.
那	绝不	在	他的	生活	做过	他	自己的	那	他	曾是	上帝	.

他一生中从未承认过自己是上帝。

[ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	why	do	you	believe	it	?
和	为什么	做	你	相信	它	?

你为什么相信这一点?

[hɪz; ɪz] ['sektərɪ] [hæv; həv][dɪ'spju:tɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

His	sectaries	have	disputed	a	long	time	on	this	important	article	,
他的	教派	有	争议	一个	长的	时间	在	这	重要的	文章	,

他的教派成员长期以来一直就这条重要条款争论不休。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

as	well	as	of	the	Holy	Ghost	,
作为	出色地	作为	的	这	圣	鬼	,

以及圣灵的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θri:] ['pɝ:sənz][wɜ:r; wər][nɑ:t]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

because	three	persons	were	not	spoken	of	in	the	Old	Testament	.
因为	三	人	是	不是	说	的	在	这	老的	遗嘱	.

因为旧约中没有提到这三个人。

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:d]['æftər] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd]

The	Holy	Ghost	was	found	out	to	be	God	after	twelve	hundred	years	had
这	圣	鬼	曾是	成立	出去	到	是	上帝	后	十二	百	年	有

[pæst] ['oʊvər] ,

passed	over	,
通过了	超过	,

一千二百年后，人们才发现圣灵就是上帝。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dis'pju:ts] ,

and	as	for	the	divinity	of	Jesus	,	three	hundred	years	of	disputes	,
和	作为	为了	这	神	的	耶稣	,	三	百	年	的	争议	,

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

至于耶稣的神性，三百年来一直争论不休，纷争不断。

[ænd; ənd] ['mæsəkər] [sə'faist] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	massacres	sufficed	to	decide	the	matter	in	his	favour	.
和	大屠杀	足够了	到	决定	这	事情	在	他的	偏爱	.

屠杀足以决定他的胜负。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [gɑ:d][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ?

As	you	love	this	God	so	much	,	I	suppose	he	was	born	in	your	country	?
作为	你	爱	这	上帝	所以	很多	,	我	认为	他	曾是	出生	在	你的	国家	?

既然你如此敬爱这位神，我猜他应该是出生在你的国家吧?

[noʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

No	;	he	was	born	in	another	quarter	of	the	globe	.
不	;	他	曾是	出生	在	其他	四分之一	的	这	地球	.

不，他出生在地球的另一个角落。

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[ju:; jʊ][goʊ] ['veri] [fɑ:r][tu:; tə] [si:k] [jʊr; jər][gɔdz] !

You	go	very	far	to	seek	your	gods	!
你	去	非常	远的	到	寻找	你的	神	!

你为了寻找你的神灵，不远万里!

[hi:; hi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv][left][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

He	must	then	have	left	a	book	of	doctrines	of	religion	,	which	you
他	必须	然后	有	左边	一个	书	的	教义	的	宗教	,	哪个	你

[θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə][ə'dɑ:pt] ?

thought	proper	to	adopt	?
想法	恰当的	到	采纳	?

那么他一定留下了一本宗教教义书籍，而你认为应该采纳其中的内容?

[noʊ] ? [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] , ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [raɪt] ['eni] [θɪŋ] ;

No	?	he	did	not	teach	a	new	religion	,	neither	did	he	write	any	thing	;
不	?	他	做过	不是	教	一个	新的	宗教	,	两者都不	做过	他	写	任何	事物	;

不? 他既没有创立新的宗教，也没有写任何东西;

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['diskɔ:siz] .

but	some	of	his	disciples	have	written	his	history	and	discourses	.
但	一些	的	他的	门徒	有	书面	他的	历史	和	论述	.

但他的一些弟子撰写了他的历史和论述。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðer; ðər][ɪg'zæktli] [prɪ'skraɪbd] ?

And	your	religion	is	there	exactly	prescribed	?
和	你的	宗教	是	那里	确切地	规定	?

你的宗教信仰完全按照那里的规定来吗?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm]['mɔ:rəl]

We	have	only	a	few	particulars	of	his	life	,	accompanied	by	some	moral
我们	有	仅有的	一个	很少	细节	的	他的	生活	,	伴随	经过	一些	道德

['pri:ˌsɛpts] ;

precepts	;
戒律	;

我们只了解他生平的一些细节，以及他的一些道德准则;

[hiː; hi][hæz; həz][ðer; ðər] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔː] [ænd; ənd][nɑːt]

he	has	there	declared	that	he	came	to	fulfil	the	ancient	law	and	not
他	有	那里	声明	那	他	来了	到	实现	这	古老的	法律	和	不是

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	change	it	.
到	改变	它	.

他在那里宣称，他来此是为了遵行古老的律法，而不是为了改变它。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Then	there	was	a	particular	religion	in	the	country	where	he	was	born	,
然后	那里	曾是	一个	特别的	宗教	在	这	国家	在哪里	他	曾是	出生	,

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ?

before	his	time	?
前	他的	时间	?

那么，在他出生的国家，在他之前是否存在某种特定的宗教呢?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [əb'zɜːrv] ?

And	it	is	that	same	religion	that	you	still	observe	?
和	它	是	那	相同的	宗教	那	你	仍然	观察	?

你现在仍然信奉的是同一个宗教吗?

[noʊ] ; ['aʊərz][ɪz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	;	ours	is	in	direct	opposition	to	it	.
不	;	我们的	是	在	直接的	反对	到	它	.

不，我们的政策恰恰与之相反。

[bʌt; bət] [wens] [ðen] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

But	whence	then	is	this	new	religion	,
但	何处	然后	是	这	新的	宗教	,

那么，这种新宗教究竟源自何处呢?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ə'naʊnst] [baɪ][jʊr; jər][gɑːd] ?

for	you	own	that	it	was	never	announced	by	your	God	?
为了	你	自己的	那	它	曾是	绝不	宣布	经过	你的	上帝	?

你难道不认为这是你的神从未宣布过的吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , ['kɑːmɛntəd] , [ɪn'tɜːrprətɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd]

We	have	explained	,	commented	,	interpreted	without	ceasing	these	seventeen	hundred
我们	有	解释	,	评论	,	翻译	没有	停止	这些	十七	百

['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

years	on	the	discourses	of	Christ	;
年	在	这	论述	的	基督	;

一千七百年来，我们一直在不厌其烦地解释、评述、阐释基督的教诲;

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɔgməz][ænd; ənd]

and	have	drawn	from	them	a	long	succession	of	dogmas	and
和	有	绘制	从	他们	一个	长的	演替	的	教条	和

['mistəriz] [kwaɪt] [nuː] .

mysteries	quite	new	.
谜团	相当	新的	.

并从中汲取了一系列全新的教条和奥秘。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [ðiːz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ?

And	do	you	all	agree	in	these	interpretations	?
和	做	你	全部	同意	在	这些	解释	?

你们都同意这些解释吗?

[noʊ] : [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

No	:	far	from	it	.
不	:	远的	从	它	.

不，恰恰相反。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [dis'pjuːtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

We	have	always	been	disputing	,	fighting	,	and	killing	one	another	on	account
我们	有	总是	到过	争议	,	斗争	,	和	杀	一	其他	在	帐户

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我们一直因为这些事而争吵、打斗，甚至互相残杀。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ['veri] [ə'træktɪŋ]

Well	,	I	am	very	sorry	to	tell	you	that	I	do	not	think	your	religion	very	attracting
出色地	,	我	是	非常	对不起	到	告诉	你	那	我	做	不是	思考	你的	宗教	非常	吸引

.

:

.

很遗憾地告诉你，我觉得你的宗教并不吸引人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'griː] [ɪn][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kwɑːrəl][ænd; ənd] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər]

You	do	not	agree	in	your	explanations	,	and	you	quarrel	and	kill	each	other
你	做	不是	同意	在	你的	解释	,	和	你	争吵	和	杀	每个	其他

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ?

about	them	?
关于	他们	?

你们对彼此的解释意见不一致，为此争吵甚至互相残杀?

[jʊr; jər][rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːz] [ˌem 'iː] ;

Your	religion	does	not	at	all	please	me	;
你的	宗教	做	不是	在	全部	请	我	;

你的宗教信仰我一点也不认同;

[jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [jʊr; jər]

yet	I	suppose	it	had	been	adopted	by	the	people	of	the	country	where	your
然而	我	认为	它	有	到过	已采用	经过	这	人们	的	这	国家	在哪里	你的

[gɑːd] [dwelt] ?

God	dwelt	?
上帝	居住	?

但我认为，在你信仰的神居住的国家，人们已经接受了这种信仰吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [di'siːvd] ; [kraɪst] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] ,

You	are	again	deceived	;	Christ	had	but	a	very	small	number	of	disciples	,
你	是	再次	受骗	;	基督	有	但	一个	非常	小的	数字	的	门徒	,

你又被骗了; 基督的门徒人数非常少。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	these	were	from	the	lowest	class	of	the	people	.
和	这些	是	从	这	最低	班级	的	这	人们	.

这些人都是社会最底层的人民。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

Have	we	not	already	told	you	that	he	was	put	to	death	by	order	of
有	我们	不是	已经	讲述	你	那	他	曾是	放	到	死亡	经过	命令	的

[ðə; ði] ['mædʒistrits] ?

the	magistrates	?
这	地方法官	?

我们不是已经告诉过你们，他是被地方官下令处死的吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

What	do	you	say	,	gentlemen	?
什么	做	你	说	,	先生们	?

各位先生，你们怎么看?

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ?

Was	not	his	doctrine	believed	by	the	people	he	attempted	to	instruct	?
曾是	不是	他的	教义	相信	经过	这	人们	他	尝试过	到	指示	?

难道他试图教导的人们不相信他的教义吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [pə'sweidid] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['witnisiz] ?

His	miracles	,	have	they	not	persuaded	those	who	were	witnesses	?
他的	奇迹	,	有	他们	不是	被说服	那些	WHO	是	证人	?

他的神迹难道没有说服那些亲眼目睹的人吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [huː] [keɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər]

And	why	should	you	believe	them	;	you	who	came	seventeen	hundred	years	after
和	为什么	应该	你	相信	他们	;	你	WHO	来了	十七	百	年	后

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

你比他晚了1700年，为什么要相信他们呢?

[oʊ] , [sɜːr] , [ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

O	,	Sir	,	all	things	require	an	explanation	.
哦	,	先生	,	全部	事物	要求	一个	解释	.

哦，先生，万事万物都需要解释。

[noʊ] [ðen] [ðæt] [gɑːd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [huːz] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæd; həd]

Know	then	that	God	sent	his	Son	among	this	people	whose	hearts	he	had
知道	然后	那	上帝	发送	他的	儿子	之中	这	人们	谁	心	他	有

['hɑrdnd] ,

hardened	,
硬化	,

所以，你们要知道，上帝差遣他的儿子来到这群被他使心刚硬的人中间。

['pɜːrpəsli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

purposely	that	they	might	not	believe	in	him	.
故意	那	他们	可能	不是	相信	在	他	.

故意让他们不相信他。

[wel] [ɪk'spleɪnd] !

Well	explained	!
出色地	解释	!

解释得很清楚!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ;

I	am	quite	delighted	with	your	mode	of	reasoning	;
我	是	相当	高兴极了	和	你的	模式	的	推理	;

我非常欣赏你的推理方式;

[bʌt; bət] [preɪ] [wʌt] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ?

but	pray	what	name	do	you	give	this	people	?
但	祈祷	什么	姓名	做	你	给	这	人们	?

但是，请问，你们给这群人取什么名字?

[dʒuːz] . — [dʒuːz] ?

Jews	.	—	Jews	?
犹太人	.	—	犹太人	?

犹太人。——犹太人?

[dʒuːz] !

Jews	!
犹太人	!

犹太人!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

I	never	heard	of	them	?
我	绝不	听到	的	他们	?

我以前从没听说过他们?

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

No	,	I	believe	you	.
不	,	我	相信	你	.

不，我相信你。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['terətɔːri] [ðæt] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][ɪk'stend][fɑːr] ;

They	occupied	such	a	small	territory	that	their	reputation	did	not	extend	far	;
他们	占领	这样的	一个	小的	领土	那	他们的	名声	做过	不是	延长	远的	;

他们所占据的领土非常小，因此他们的名声并没有传得很远;

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['gɑːdz] ['feɪvərɪt] ['piːp(ə)l] .

nevertheless	they	were	formerly	God's	favourite	people	.
尽管如此	他们	是	以前	神的	最喜欢的	人们	.

然而，他们曾经是上帝最宠爱的人。

[gɑːd] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [hiː; hi] ['gʌvənd]

God	chose	them	from	among	all	the	nations	of	the	earth	;	he	governed
上帝	选择	他们	从	之中	全部	这	国家	的	这	地球	;	他	受统治

[ðem; ðəm][hɪm'self] ,

them	himself	,
他们	他自己	,

上帝从地上万国中拣选了他们；他亲自治理他们，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃiːfs] .

and	often	conversed	with	their	chiefs	.
和	经常	交谈	和	他们的	酋长们	.

他们经常与首领交谈。

['sʌmtaɪmz] [θruː] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæsəkər]

Sometimes	through	tenderness	for	his	people	he	ordered	them	to	massacre
有时	通过	压痛	为了	他的	人们	他	订购	他们	到	屠杀

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

有时，出于对子民的怜悯，他下令让他们互相残杀;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm] ['twenti] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðer; ðər][oʊn]

and	at	one	time	twenty	three	thousand	were	put	to	death	by	their	own
和	在	一	时间	二十	三	千	是	放	到	死亡	经过	他们的	自己的

['sɪtəznz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d] .

citizens	at	the	express	command	of	God	.
公民	在	这	表达	命令	的	上帝	.

曾经有两万三千人奉上帝之命被自己的公民处死。

[gɑ:d] ['ɔ:rdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋz] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]

God	ordered	one	of	their	kings	to	murder	every	man	of	a	nation	they	had
上帝	订购	一	的	他们的	国王	到	谋杀	每一个	男人	的	一个	国家	他们	有

['væŋkwɪʃt] ;

vanquished	;
战败者	;

上帝命令他们的一位国王屠杀他们征服的那个国家的所有男子;

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [sper] [sʌm; səm] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə]

the	king	had	the	audacity	to	spare	some	who	were	not	in	a	state	to
这	国王	有	这	大胆	到	空闲的	一些	WHO	是	不是	在	一个	状态	到

[dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

defend	themselves	and	was	punished	for	it	.
保卫	他们自己	和	曾是	受到惩罚	为了	它	.

国王竟敢饶恕一些无力自卫的人，因此受到了惩罚。

[ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] ['hʌni] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ]

A	son	of	this	king	was	condemned	to	die	for	eating	honey	on	the	day
一个	儿子	的	这	国王	曾是	谴责	到	死	为了	吃	蜂蜜	在	这	天

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

这位国王的一个儿子因为在战争当天吃了蜂蜜而被判处死刑。

[ænd; ənd][gɑ:d] , [hu:] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌn] ,

and	God	,	who	was	justly	irritated	at	the	father	as	well	as	son	,
和	上帝	,	WHO	曾是	公正地	受刺激	在	这	父亲	作为	出色地	作为	儿子	,

上帝对这对父子都感到义愤填膺，这是理所当然的。

[prəʊ'skraɪbd][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kɪŋ] .

proscribed	them	both	,	and	made	choice	of	a	new	king	.
禁止	他们	两个都	,	和	制成	选择	的	一个	新的	国王	.

废黜了他们二人，并选出了一位新国王。

[ðɪs] [kɪŋ] ([hu:m] [gɑ:d][hæd; həd] [ɪk'spresli] ['tʃoʊzn]) [kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf]

This	king	(	whom	God	had	expressly	chosen	)	committed	adultery	with	the	wife
这	国王	(	谁	上帝	有	明确地	选定	)	坚定的	通奸	和	这	妻子

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ,

of	one	of	his	generals	,
的	一	的	他的	将军们	,

这位国王（上帝亲自拣选的）与他的一位将军的妻子犯了奸淫罪。

[ænd; ənd] ['mæsəkə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

and	massacred	her	husband	.
和	大屠杀	她	丈夫	.

她残忍地杀害了自己的丈夫。

[baɪ][ðə; ði] [ə'dʌltrɛs] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [kept] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [waɪvz] [ænd; ənd] [θri:]

By	the	adultress	he	had	a	son	who	kept	seven	hundred	wives	and	three
经过	这	通奸者	他	有	一个	儿子	WHO	保留	七	百	妻子们	和	三

['hʌndrəd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'ræljoʊ] ;

hundred	concubines	in	his	seraglio	;
百	妾室	在	他的	闺房	;

他与通奸的女子生了一个儿子，这个儿子在后宫里养了七百个妻子和三百个妾室;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðiːz] [tuː] [kɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ;

but	you	must	know	these	two	kings	were	cherished	by	our	God	;
但	你	必须	知道	这些	二	国王	是	珍爱	经过	我们的	上帝	;

但你们要知道，这两位国王都深受我们上帝的喜爱；

[bəuθ][hæd; həd] ['hev(ə)nli] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [hiːpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

both	had	heavenly	benedictions	heaped	on	their	heads	.
两个都	有	天上	祝福	堆积如山	在	他们的	头部	.

他们两人都蒙受了上天的恩赐。

[ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]['æftər]['gɑːdz][oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	father	was	the	man	after	God's	own	heart	,	and	the	son	was	the
这	父亲	曾是	这	男人	后	神的	自己的	心	,	和	这	儿子	曾是	这

['waɪzɪst][ʌv; əv][men] .

wisest	of	men	.
最明智的	的	男人	.

父亲是合神心意的人，儿子是世上最有智慧的人。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,

The	Son	of	God	,	who	became	a	man	,
这	儿子	的	上帝	,	WHO	成为	一个	男人	,

神的儿子，成为人，

[dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['waɪzɪst][ʌv; əv][men] ,

descended	in	a	direct	line	from	this	wisest	of	men	,
下降	在	一个	直接的	线	从	这	最明智的	的	男人	,

这位智者直系后裔

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʌltrɛs] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] .

and	from	the	adultress	of	whom	we	have	just	spoken	.
和	从	这	通奸者	的	谁	我们	有	只是	说	.

还有我们刚才提到的那位通奸者。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [æt; ət][jʊr; jər][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][aɪ'diːəz] .

O	,	gentlemen	,	exclaimed	I	,	you	make	me	shudder	at	your	impious	ideas	.
哦	,	先生们	,	惊呼	我	,	你	制作	我	不寒而栗	在	你的	不敬	想法	.

“哦，先生们，”我惊呼道，“你们这些亵渎神明的想法让我不寒而栗。”

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] .

They	resumed	.
他们	恢复	.

他们继续前进。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɪ'stɪriəs] ,

Have	we	not	told	you	that	the	conduct	of	this	God	was	always	mysterious	,
有	我们	不是	讲述	你	那	这	执行	的	这	上帝	曾是	总是	神秘	,

我们不是告诉过你们，这位神的行事方式向来神秘莫测吗?

['pɜːrpəsli] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['riːz(ə)n] ?

purposely	to	humble	our	weak	reason	?
故意	到	谦逊的	我们的	虚弱的	原因	?

故意来挫败我们薄弱的理性?

[ðə; ði][fɜːrst]['ledʒɪsleɪtər] [huːm] [gɑːd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sæsn] ;

The	first	legislator	whom	God	gave	to	his	favourite	people	was	an	assassin	;
这	第一的	立法者	谁	上帝	给予	到	他的	最喜欢的	人们	曾是	一个	刺客	;

上帝赐予他最喜爱的子民的第一位立法者竟然是一名刺客；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

but	he	had	nevertheless	the	gift	of	performing	a	number	of	miracles	.
但	他	有	尽管如此	这	礼物	的	表演	一个	数字	的	奇迹	.

但他仍然拥有行许多神迹的天赋。

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [ænd; ənd] [lɔːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɪl]

He	composed	a	body	of	civil	and	religious	rites	and	laws	which	we	still
他	由	一个	身体	的	民用	和	宗教	仪式	和	法律	哪个	我们	仍然

[rɪ'vɪr] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

revere	as	having	been	inspired	by	the	Deity	.
尊敬	作为	拥有	到过	灵感	经过	这	神	.

他制定了一套公民和宗教仪式及法律，我们至今仍尊崇这些仪式和法律，认为它们是受到神的启示。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ?

And	yet	,	you	do	not	observe	them	?
和	然而	,	你	做	不是	观察	他们	?

然而，你却没有看到它们?

[noʊ] ; ['truːli] .

No	;	truly	.
不	;	真的	.

不，真的。

[wiː; wi][hoʊld] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɪn] ['hɔːrər] [huː] [duː][soʊ] .

We	hold	those	people	in	horror	who	do	so	.
我们	抓住	那些	人们	在	恐怖	WHO	做	所以	.

我们对那些这样做的人感到无比震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,

It	is	true	,	that	this	was	formerly	the	favourite	people	of	God	,
它	是	真的	,	那	这	曾是	以前	这	最喜欢的	人们	的	上帝	,

的确，这曾经是上帝最喜爱的子民。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [neiʃəns][wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] ; ['æftərwərdz][ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ,

and	all	other	nations	were	rejected	;	afterwards	the	other	nations	were	chosen	,
和	全部	其他	国家	是	拒绝	;	然后	这	其他	国家	是	选定	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['piːp(ə)l][rɪ'dʒektɪd] .

and	this	favourite	people	rejected	.
和	这	最喜欢的	人们	拒绝	.

其他所有民族都被拒绝了；后来其他民族被选中，而这个受宠的民族却被拒绝了。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][əd'maɪər] , [sɜːr] , [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][wiː; wi] [ə'dɔːr] ?

Do	you	not	admire	,	Sir	,	the	wisdom	of	the	God	we	adore	?
做	你	不是	钦佩	,	先生	,	这	智慧	的	这	上帝	我们	崇拜	?

先生，您难道不钦佩我们所敬拜的神的智慧吗?

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

At	this	discourse	,	I	stole	away	from	them	,
在	这	话语	,	我	偷窃	离开	从	他们	,

趁着他们谈话的空隙，我悄悄地离开了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

and	could	scarcely	persuade	myself	it	was	more	than	a	dream	.
和	可以	几乎	说服	我	它	曾是	更多的	比	一个	梦	.

我几乎无法说服自己，这不仅仅是一场梦。

['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [siːn] [tuː; tə] [wʌt] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ðɪs] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪn] ['evri]

Having	before	seen	to	what	great	perfection	this	people	had	attained	in	every
拥有	前	已见	到	什么	伟大的	完美	这	人们	有	已达到	在	每一个

['hjuːmən] ['saɪəns] ,

human	science	,
人类	科学	,

先前已见识过这个民族在人类各科学领域所取得的巨大成就，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
I began to fear the weakness of my nature , and determined to return
我 开始 到 害怕 这 弱点 的 我的 自然 , 和 决定 到 返回
[tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ;
to my country ;
到 我的 国家 ;

我开始害怕自己天性的软弱，并决心返回祖国；

[lest] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] ['predʒudisiz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]
lest those abominable European prejudices should make me forget my duty to my
免得 那些 可恶 欧洲的 偏见 应该 制作 我 忘记 我的 责任 到 我的
['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,
fellow creatures ,
同伴 生物 ,

免得那些可憎的欧洲偏见使我忘记我对同胞的责任，

[ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrld] .
and reverence for the God of all worlds .
和 尊敬 为了 这 上帝 的 全部 世界 .

以及对万物之神的敬畏。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神